

چای باوینیکات

برت کار
مهیار علینقی



بیش نو

www.ketab.ir

سرشناسه	کار، برت، Kahr, Brett
عنوان و نام پدیدآور	چای با وینیکات/نوشته برت کار؛ تصویرگر الیسن بکدل؛ مترجم مهیار علیتنقی
مشخصات نشر	تهران: بینش نو، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	۴۰۰ ص
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۶۴۵۴-۲۸-۳
وضعیت فهرست نویسی	فیبا
یادداشت	عنوان اصلی: Tea with Winnicott 2016
موضوع	وینیکات، دونالد وودز، ۱۸۹۶-۱۹۷۱م.
موضوع	Winnicott, Donald Woods
موضوع	Psychoanalysis/روانکاوی
موضوع	Imaginary interviews / مصاحبه‌های تخیلی
موضوع	Psychoanalysts — Great Britain / روانکاوان — انگلستان
موضوع	Allison, Bechdel / بکدل، آلیسون، ۱۹۶۰-م، تصویرگر
موضوع	علیتنقی، مهیار، ۱۳۶۹، - مترجم
شناخت افزوده	۱۳۹۷ ج ۲۳ ی/ BF1۷۳
رده ندی کتب	۱۵۰/۱۹۵
رده بندی یویی	۵۱۲۱۲۵۳
شماره کتابخانه ملی	



بینش نو

www.binesh-no.com

تهران، پاسداران، بن بست کوکب،
ساختمان بینش، پلاک ۱۲، واحد ۳۴
تلف فکس: ۲۲۸۹۰۹۰۴

چای با وینیکات

برت کار / مهیار علیتنقی

نویسنده برت، کار
مترجم مهیار علیتنقی
ویراستار مرگان آبادی
طراح جلد فاطمه نوری
صفحه آرایی مرگان آبادی
ناظر چاپ امیرحسین ندیری
لیتوگرافی و چاپ کهنمویی زاده
چاپ اول تهران ۱۳۹۷
تعداد ۵۰۰ نسخه
قیمت ۴۰۰۰۰ تومان

تمامی حقوق این اثر محفوظ است. تکثیر یا تولید
مجدد آن به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر
و انتشار الکترونیکی) بدون اجازه ناشر ممنوع است.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۴۵۴-۲۸-۳

	فهرست مطالب
۶	یادداشت مترجم
۱۲	پیشگفتار
۱۶	مصاحبه با بزرگان
۲۰	درباره نویسنده و تصویرگر
۲۳	آثار برت کار
۲۴	یادداشت
۲۶	شخصیت‌ها
۲۸	مصاحبه
۳۰	فنجان اول: احضار دکتر وینیکات
۴۸	فنجان دوم: تکوین شخصیتی خودساخته
۷۸	فنجان سوم: پزشکی گمنام
۹۶	فنجان چهارم: روی کاناپه استریچی
۱۱۲	فنجان پنجم: خانم کلاین و دیگر کلاینی‌ها (یا «زیر-کلاینی‌ها»)
۱۲۰	فنجان ششم: طبل جنگ
۱۲۰	فنجان هفتم: جان به در بردن از تنفر
۲۰۲	فنجان هشتم: دوره فشرده در مصطلحات وینیکاتی
۲۴۰	فنجان نهم: گرمای سفید اتاق درمان
۲۶۴	فنجان دهم: استاد موسیقی روانکاوی
۲۸۸	مؤخره: چگونه با وینیکات دیدار کردم
۲۹۶	فهرست شرح حال‌ها
۳۵۶	برای مطالعه بیشتر
۳۶۸	سپاسگزاری
۳۷۶	منابع

انتشار ترجمه فارسی این اثر که به معرفی توأمان زندگی و آراء وینیکات می‌پردازد، برای من مایه رضایتی عمیق است. خوشحالم که به کمک نشر بینش‌نو، گام کوچکی در معرفی آراء ایران‌کاو و نویسنده‌ای استثنائی به دوستان روانکاوی در ایران برداشتم که بی‌راه نیست اگر بگویم نظریاتش، رخدادی دوران‌ساز در تطور روانکاوی بود و منطقی پیش چشم ما گشود که با چشم‌انداز پیشینیانش تفاوتی چشمگیر دارد.

از آنجا که ابتدا قصد داشتم آثاری را از خود وینیکات ترجمه و منتشر کنم، به بایگانی سازمان اسناد و کتابخانه ملی ایران مراجعه کرده و دریافت کردم که تا به حال تنها دو اثر از نوشته‌های وینیکات، یکی با عنوان کودک و دنیای خارج^۱ به قلم خانم نازنین طباطبائی (۱۳۷۲)، دفتر نشر فرهنگ اسلامی) و دیگری به نام مادران جوان و نیاز نوزادان^۲ به کوشش خانم اشرف کربلایی نوری (۱۳۸۵، دانژه) به فارسی ترجمه شده‌اند.

همین بررسی مختصر از چند و چون عرضه نوشته‌های وینیکات به زبان

1. The child and the outside world: Studies in developing relationships (1957)

2. Babies and their mothers (1987)

فارسی، از قلّت آشنایی ما با این نابغه روانکاوی معاصر حکایت می‌کنند و از همین رو، مصمم شدم تا به جستجوی کتابی بپردازم که بتواند فتح بابی به نوشته‌های وینیکات باشد و از پس معرفی او به خوانندگان و متخصصان فارسی‌زبان برآید. پس از بررسی منابع مختلف متوجه شدم که متأسفانه بسیاری از کتاب‌هایی که برای آشنایی خوانندگان با جهان وینیکات تألیف شده‌اند، بسیار خشک و متصلبند و آنقدرها از جان‌مایه سپهر اندیشه او که، به زعم من، همانا سرزندگی و بازی و خلاقیت است، بهره‌چندانی ندارند. از همین رو، وقتی به دلالت دوستی مشترک با پرفسور کار و کتاب حاضر آمد شدم، فهمیدم که مطلوب خود را حاصل کرده‌ام.

آشنایی پرفسور کار با دنیای وینیکات نه فقط حاصل بیش از چهار دهه تدریس نوشته‌های او، نه بیشتر برآمده از علاقه قلبی‌اش به این چهره متواضع، خردمند و انسانی عالم روانکاویست؛ علاقه‌ای که او را به مراتب فراتر از جایی برده که از صرف غور در نوشته‌های وینیکات و «متخصص» شدن در آراء او بر می‌آید. پرفسور کار جدا از تسلطش بر نوشته‌های وینیکات و دوستی دیرینه‌سالش با آخرین معاشین او، مزیت دیگری هم دارد و آن، توانایی حیرت‌انگیزش در بازسازی فضای ذهنی وینیکات و انتقال آن به مخاطب است. برای من افتخار بسیار بزرگی است که توانستم ترجمه این اثر گران‌سنگ پرفسور کار را به اتمام برسانم که برای من، نه تنها دوست و استادی بی‌مانند، که تالی خود وینیکات است. مرکز فراموش نخواهم کرد که نخستین بار، وقتی با دلواپسی از واکنش احتمالی من پیش‌هاد ترجمه این کتاب با او تماس گرفتم، چه مهربانی‌ها که به من نکرد! استاد بزرگ از هم‌کلامی با دانشجوی گمنامی مثل من عار نداشت و در طی اشتغال به ترجمه این اثر، لحظه‌ای از همراهی با من و حل ابهام‌هایی که گاه به گاه پیش می‌آمد، دریغ نکرد. به شخصه بر آنم که او سخاوتمندانه به گفتگوی درونی بی‌نهایت خلاقانه خود با وینیکات، که تنها و تنها به واسطه درونی‌سازی عمیق صدای

وینیکات در دل و جاننش ممکن شده، راهم داد و از این رو - هر چند فارسی نمی‌داند - بر من فرض است که بابت سخاوت و میهمان‌نوازی این نادره‌کار فرهیخته عمیقاً از او تشکر کنم. امیدوارم توانسته باشم با ترجمه این کتاب و رساندن صدای پرفسور کار (و به طبع، صدای وینیکات) به خوانندگان این اثر، به تاق‌مق‌هدف او از تألیف این کتاب که در درجه اول تشویق خوانندگان به مطالعه و آشنایی بیشتر با نوشته‌های خود وینیکات است، کمکی کرده باشم. وینیکات متفکری آزاداندیش بود و آدمی را - به دور از خودهای کاذب برساخته این - آزاد می‌دید و آزاد می‌خواست و معتقدم فضای فکری ما، به خصوص در عرصه روان‌درمانی و روانکاوی، بسیار به شنیدن چنین صدایی نیاز دارد؛ و ندای که بیش از هر چیز، فرزند خصال خویشتن است و ظرفیت تحسین‌برانگیز برای استقلال نسبی اندیشیدن و بودن در حضور دیگری دارد، نه تبعیت بی‌تاب و تشنه نادانسته به او.

سپاس دیگرم از استاد عزیز، جناب آقای دکتر عبدالحسین رفعتیان است که با وجود مشغله‌های بسیار، از سر لطف و مهربانی بر من کرم کرد و نگارش پیشگفتاری را برای این ترجمه پذیرفت. من بحال که این ترجمه به پیشگفتار مردی بی‌بدیل آراسته شد که از حیث ادب و مهربانی در عین تیزبینی و خردمندی، شباهت غریبی به مؤلف کتاب و چشم من - به خود وینیکات دارد! همین‌طور باید از سرکار خانم دکتر سیدعلایی تشکر کنم که تهیه متن نهایی پیشگفتار به همت ایشان ممکن شد.

از جناب آقای دکتر نیما قربانی و همکارانشان در نشر بینش نو تشکر می‌کنم. مژگان آبادی و فاطمه ربیعی ممنونم که با انتشار این کتاب موافقت کردند و در طبع آراسته آن از هیچ کوششی فروگذار نمودند.

دکتر گهر همایونپور نخستین و تنها کسی بود که در کلاس‌هایش در دانشگاه شهید بهشتی به تدریس مدون نوشته‌های وینیکات پرداخت و نه تنها علاقه من، که رغبت بسیاری از شاگردانش را به یادگیری و مطالعه بیشتر آثار

وینیکات برانگیخت و از این حیث، سهم بزرگی در چرایی این ترجمه دارد. دوست دیگرم، آقای مهدی محمدی، از ابتدا در جریان ترجمه این اثر بود و بارها با مصاحبتش مرا در حاصل تتبع خود در آثار وینیکات سهیم کرد. گفتگوهای اغلب مفصل ما درباره وینیکات، در حل ابهام‌های من درباره پاره‌ای از معادل‌گزینی‌ها بسیار مفید بود. علاقه او به وینیکات یکی از انگیزه‌های ترجمه این کتاب شد و از این رو، می‌بایست از او نیز بسیار شکر کنم.

اما ترجمه این کتاب را به خانم سارا داوودیان تقدیم می‌کنم که هر بار چیزی نوشتم، اندام کنارم بود. او چه در بزمی که به صرف جای با وینیکات گذشت و چه در بسیاری ناکجاهای بی‌اندازه وحشتناک و رزمی که طلب می‌کردند، به یکرمان همراهی‌ام کرد. من شاعر نیستم - که ای کاش بودم. اما اگر شاعر بودم، احتمالاً این او چیزی، می‌نوشتم شبیه این قطعه زیبای شاعر معاصر، کامران رسول‌زاد:

نیستی و دوستت دارم،

بی تو،

رفتارهام دچار «تو» گانگی‌اند

مه‌مار علی‌نقی

۱۳۹۷